

# ОПУБЛИКОВАТЬ СТАТЬЮ

в изданиях НИЦ "Социосфера"



[ПОДРОБНЕЕ](#)

## СОЦИОСФЕРА

- *Российский научный журнал*
- *ISSN 2078-7081*
- *РИНЦ*
- *Публикуются статьи по социально-гуманитарным наукам*

## PARADIGMATA POZNÁNÍ

- *Чешский научный журнал*
- *ISSN 2336-2642*
- *Публикуются статьи по социально-гуманитарным, техническим и естественно-научным дисциплинам*

[ПОДРОБНЕЕ](#)



## СБОРНИКИ КОНФЕРЕНЦИЙ

- *Широкий спектр тем международных конференций*
- *Издание сборника в Праге*
- *Публикуются материалы по информатике, истории, культурологии, медицине, педагогике, политологии, праву, психологии, религиоведению, социологии, технике, филологии, философии, экологии, экономике*



[ПОДРОБНЕЕ](#)

ударение на втором ударном слоге. Движение тона восходящее. Вторая синтагма состоит из четырёх ритмических групп, предударная и заударная части отсутствуют. Аудиторы отмечают одно сильное ударение на первом ударном слоге, движение тона нисходящее. Главное предложение оформляется восходящим тоном, обусловленным подчёркнутым отношением к высказываемому, намеренной растянутостью последнего ударного слога.

Слуховой анализ озвученного удмуртского материала позволил сделать следующие выводы. Рассматриваемые конструкции оформляются нисходящим завершающим тоном, что свидетельствует о смысловой законченности, ядерности и полновесности предложения. Как главная, так и придаточная часть сложного предложения имеют самостоятельные интонационные контуры, но, если все предложение образует одну синтагму, одну смысловую группу, части могут произноситься одним интонационным контуром. Наличие или отсутствие предударной или заударной части мелодического контура не влияет на движение основного тона во фразе.

#### Библиографический список

1. Архипов Т. А. Вормы астэ ачид. – Ижевск: Удмуртия, 1984. – 274 с.
2. Красильников Г. Д. Оксана // Кошкисез мед кошкоз. – Ижевск: Удмуртия, 2000. – С. 27–37.
3. Перевозииков Г. К. Йöвалег. – Ижевск: Удмуртия, 1988. – 504 с.
4. Петров М. П. Вуж Мултан. – Устинов: Удмуртия, 1987. – 357 с.
5. Романова Г. В. Жужыт-жужыт гурезе. – Ижевск: Удмуртия, 2000. – 156 с.

### ОККАЗИОНАЛЬНАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ ПОСЛОВИЦ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЕ

А. Д. Лиджиева

*Магистрант,  
ФГБОУ ВО «КалмГУ»,  
г. Элиста, Республика Калмыкия, Россия*

---

**Summary.** The article is devoted to the study of the occasional transformation of proverbs in the English-language press. The occasional use of proverbs is understood as a deviation from the norm, their modification at the lexical, semantic, stylistic, grammatical or syntactic level.

**Keywords:** occasional transformation; proverbs; communicative-pragmatic potential.

---

В современной филологии продуктивный характер приобретают исследования, посвященные изучению функциональной стороны языка, акцентирующие смещение научного интереса лингвистов с внутренней организации языка на проблемы его функционирования, что, в свою очередь, послужило развитию учения о дискурсе, теории коммуникации, прагмалингвистики

Следует отметить, что функционирование пословиц в газетном дискурсе определяется коммуникативно-прагматическим пространством, значимыми составляющими которого, в частности, являются 1) канал передачи сообщения, представленный прессой, 2) коммуниканты, в роли которых выступают адресант как автор сообщения, его интенции, задача воздействия, профессионализм, грамотность и адресат, представленный массовой аудиторией, наличием фоновых знаний, направленных на совпадение когнитивных баз с целью адекватного понимания сообщения, 3) языковой код, актуализированный единицами языками, в частности, паремиями.

Речевая деятельность, рассматриваемая с учетом коммуникативно-прагматического подхода, требует акцентирования человеческого фактора в языке. Когнитивная лингвистика, придерживаясь антропоцентрического принципа при изучении языковых единиц, в частности английских паремий, функционирует в тесной связи с когнитивной деятельностью и сферой коммуникации человека.

Объективация человека как творческой личности репрезентирована в процессе анализа коммуникативно-прагматического потенциала английских пословиц. Обусловленность многих языковых изменений характеризует непреднамеренный результат спонтанных действий человека в силу адаптации языка к познанию и общению.

Согласно анализу практического материала,okkaзиональная трансформация пословиц обладает прагматической заданностью, что способствует обеспечению эффекта обманутого ожидания, привлечению внимания реципиента, формированию оценочной характеристики и информативности содержания статьи, созданию индивидуального стиля автора, повышению экспрессивности.

При исследовании коммуникативно-прагматического потенциала паремий необходимо принимать во внимание обе стороны, участвующие в коммуникации. Адресат в лице читательской аудитории является конечной целью автора-публициста, поскольку любому автору важно работать, прежде всего, для своего читателя.

В рамках современных исследований в паремиологии актуализируется функционирование традиционных и новых паремий, их функционально-стилистическая интерпретация и трансформация. Данный универсальный прием широкого использования характерен как для языка художественной литературы, так и массмедийного дискурса.

Стандартное использование пословиц в их узуальной форме подвергается авторской обработке в статьях англоязычной прессы, что обуславливает реализацию их коммуникативно-прагматического потенциала за счет стандартного использования паремий в узуальной форме, творческого подхода, акцентированного применениемokkaзиональных трансформаций, индивидуально-авторских выражений на основе пословиц, существующих в языке и антипословиц.

Следует отметить, что пословица, созданная в рамках конкретной ситуации, может применяться для осмысления многих случаев. Среди конститутивных признаков паремий, объективированных в контексте их употребления, выделяют их народность, традиционность, частотность, мудрость, истинность, изложение суждений наблюдения и опыта народной массы.

Прагматическая заданность паремий обусловлена механизмами, которые соотносят язык с контекстом его употребления.

Проиллюстрируем примеры узуального использования пословиц, акцентированных в англоязычной прессе.

Пословица выступает как инструмент, посредством которого осуществляется обращение, способ взывания к аудитории (адресату).

The promised referendum on changing to the alternative vote (AV) electoral system must happen, and happen soon. AV is less than the proportional representation Britain needs and deserves; but just because it is a less radical change, clearly keeping the MP's personal link with the constituency, it may have a better chance of winning the popular vote. **A bird in the hand is worth two in the bush.** If it passes, constitutional change will not stop there [1].

В данной статье речь идет об обещанном референдуме по переходу на альтернативную избирательную систему, который должен состояться в Британии в самое ближайшее время. Автор публикации отмечая данное явление в политической жизни страны как менее радикальное изменение, направленное на сохранение личной связи депутата с избирателями, предполагает, что данная система обладает большими шансами на победу во всенародном голосовании. Оперирование пословицей «Лучше синица в руках, чем журавль в небе» взывает к читательской аудитории пересмотреть конституционные изменения.

**Opposites attract.** The late-flowering bond between Bill Clinton and George Bush Sr is so unlikely that the two ex-presidents, from either side of America's political divide, have been dubbed the Odd Couple. Is it just a shared love of golf, or could there be deeper motives behind their extraordinary friendship? And what does George Jr make of it all? By Julian Borger [2].

Привлечение внимания общественности к зарождению отношений Билла Клинтона и Джорджа Буша-старшего и предположение о маловероятном развитии данной связи достигается за счет употребления паремии «противоположности притягиваются», что обуславливает обращение к адресату с размышлением о необычайной дружбе двух бывших президентов.

Употребление пословиц в исходной форме в текстах газетных статей свидетельствует о том, что посредством высказываний, заключающих народную мудрость, предполагается объективация определенного отношения говорящего к содержанию высказывания статьи.

Иногда для авторов статей для осмысления определенной жизненной ситуации свойственно ссылаться на бытующее авторитетное мнение, но

при этом не принимая на на себя ответственность за истинность этого суждения, выражая некую беспристрастность. Например:

They say **opposites attract** ... but nobody told Trump and Merkel .... The German chancellor and US president represent contrasting poles of the western alliance, and every moment of their awkward encounter shouted it [3].

A correction in the housing market is no bad thing - not least because it makes it easier for first-time buyers. Unfortunately, it is likely to be a very messy business. **No pain, no gain**, some will say [4].

В некоторых публикациях авторы-журналисты поддерживают суждения, актуализированные в пословице, репрезентируя бытующее в обществе мнение как свое собственное:

I guess it's easy to claim that **the pen is mightier than the sword** from the safety of a university lecture hall, or a middle class soiree in a suburban dining room. However, in the bandit country that is Hebron, the adage rings somewhat hollow, as I found after spending a day out on patrol with Temporary International Presence in the City of Hebron [5].

Непосредственное обращение к аудитории базируется на общем знании суждения, объективированного в пословичной паремии, в качестве точки соприкосновения пишущего в лице адресанта и читающего в лице адресата, что акцентирует совпадение когнитивных баз коммуникантов, зачастую направленных на достижение особого эффекта доверительности, сходства, некой общности:

Sorry, **you cannot step into the same river twice**. Things move on, even if some people do not. One of several reasons why 7/7 is not the same thing as 9/11 is that it happened in a society that was braced for it rather than one that was not - a society that had moved on in incremental ways from 2001 and 2003 [6].

В некоторых примерах прослеживается достаточно четкое обозначение позиции автора относительно суждения, актуализированного в пословице. Автор-журналист своим комментарием поддерживает заявленное в статье суждение:

A later study by de Castro discovered that who we eat with also affects indulgence levels. Women ate 13 % more when dining with a man (men's intake wasn't affected by the gender of their companion). And meals with spouses, family or friends are 22 %, 23 % and 14 % larger, respectively, than meals eaten with other people. We eat more when we're in relaxed company, which figures. De Castro also found that we eat faster with our families and slower with friends. Maybe we should just accept the age old fact: **there are different strokes for different folks** [7].

**Home is where the heart is**, to be sure. But home may also be where the money is these days, as Americans put away their dancing shoes and come back home again. At least, that is what publishers of the elite home-design magazines are betting on [8].

либо акцентирует опровержение:

**Necessity is hardly the mother of all inventions.** Just ask Donald Spector, inventor of the aromatic record player, swimsuits that change color and, most recently, the popcorn sculpture [9].

Непосредственное вербальное окружение паремических единиц в газетных статьях обусловлено применением журналистами:

1) вводных формул, так называемых пословичных парентез, для актуализации введения или ссылки на паремию:

Colin Firth's well-turned-out secret agent is both homage and mickey-take of Bond in Matthew Vaughn's second adaptation of deliriously irreverent Mark Millar material. They say the clothes make the man, and these are some killer duds.

Colin Firth is both ludicrously British and modern-day Hollywood in Kingsman: The Secret Service, the wildly enjoyable new film from Matthew Vaughn. His Harry Hart muses on the importance of a bespoke suit one moment and dispatches a band of villains with precise alacrity and nifty gadgets the next. They say **clothes make the man**, but it's a rare man who doesn't turn that maxim on its head from time to time, bending fashion's dictates to his own tastes and whims [10].

2) прилагательных, наделяющих паремию определенной коннотацией и тем самым раскрывающих отношение автора к заключенному в ней суждению:

Benito Mussolini was once asked if he agreed with the commonly held view that **the pen is mightier than the sword**. "No," Il Duce replied wisely, "because you cannot stab a man to death with a pen?" [11].

Выделенные средства указывают на статус общеупотребительных паремий и направлены на способы передачи собственного отношения автора к пословичной «назидательности».

Как правило, основные характеристики пословиц, акцентированные собственно языковыми единицами, репрезентированы понятиями возраста, мудрости, традиционности, народности, всеобщности.

Лексические единицы, обозначающие особенности возраста: age old, chestnut, well-worn, old, hoary, ancient, extra-mossy, stale.

Мудрость или истинность объективируются посредством единиц truism, bollocks, fact, wisdom, unlikely, true to, в то время как понятия традиционности, народности, всеобщности реализуются посредством popular lore, general, chestnut, stock phrase, almost universal, commonly held.

Реализация значения окказиональных единиц определяет специфический характер контекста, который, в свою очередь, определяется формирующим, созидающим контекстом и характерным для узуальных единиц контекстом воспроизводящим.

Окказиональное соотносится с узуальным или общеупотребительным лингвистическими явлениями, поскольку определяется такими категориями как норма, язык, речь. Окказиональность, как проявление на

уровне языка, способствует развитию, в частности, семантических, словообразовательных и грамматических возможностей системы языка.

В нашем исследовании окказиональное употребление пословиц понимается как отклонение от нормы, их модификация на лексическом, семантическом, стилистическом, грамматическом или синтаксическом уровнях. В свою очередь, норма в данном случае обусловлена стандартным употреблением паремий в их узуальной форме.

Таким образом, окказиональная трансформация пословиц обладает прагматической заданностью, способствующей обеспечению эффекта обманутого ожидания, привлечению внимания реципиента, формированию оценочной характеристики и информативности содержания статьи, созданию индивидуального стиля автора, повышению экспрессивности.

### Библиографический список

1. <https://www.theguardian.com/commentisfree/2010/may/12/coalition-britain-new-politics>
2. <https://www.theguardian.com/world/2005/jul/01/usa.foreignpolicy>
3. <https://www.theguardian.com/world/2017/mar/17/angela-merkel-donald-trump-sketch>
4. <https://www.telegraph.co.uk/finance/comment/tracycorrigan/2791038/We-will-foot-the-bill-for-banks-excesses.html>
5. <https://www.theguardian.com/commentisfree/2008/jan/12/themightofthesword>
6. <https://www.theguardian.com/politics/2005/jul/12/iraq.foreignpolicy>
7. <https://www.theguardian.com/lifeandstyle/wordofmouth/2014/oct/14/why-eating-with-other-people-makes-us-fat>
8. <https://www.nytimes.com/1994/01/23/nyregion/usually-home-is-where-the-heart-is.html>
9. <https://www.nytimes.com/1988/12/31/business/patents-celebrating-the-artistic-and-fanciful.html>
10. <https://www.theguardian.com/film/2014/dec/30/kingsman-the-secret-service-first-look-review>
11. <https://www.theguardian.com/sport/2004/mar/20/sixnations2004.rugbyunion3>



## СРОЧНОЕ ИЗДАНИЕ МОНОГРАФИЙ И ДРУГИХ КНИГ



*Два места издания Чехия или Россия.  
В выходных данных издания  
будет значиться*

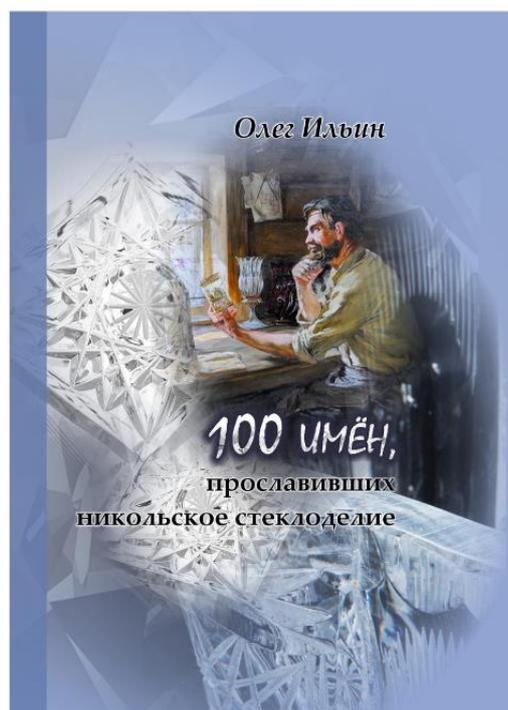
**Прага: Vědecko vydavatelské  
centrum "Sociosféra-CZ"**

*или*

**Пенза: Научно-издательский  
центр "Социосфера"**

## РАССЧИТАТЬ СТОИМОСТЬ

- Корректурa текста
- Изготовление оригинал-макета
- Дизайн обложки
- Присвоение ISBN



## У НАС ДЕШЕВЛЕ

- Печать тиража в типографии
- Обязательная рассылка
- Отсудка тиража автору

